AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Özel Amaçlı Fransızca II								
Ders Kodu	FDE314		Ders Düzeyi	Lisans					
AKTS Kredi	3	İş Yükü	76 *(Saat)*	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Turizm ve otelcilik alanı ile ilgili, sözcük ve terimlerin öğretilerek, öğrenciye bu alanda kendini sözlü ve yazılı anlatabilme becerisini kazandırmak.								
Özet İçeriği	Turizm ve otelcilik alanı ile ilgili, sözcük ve terimlerin öğretilerek, öğrenciye bu alanda kendini sözlü ve yazılı anlatabilme becerisini kazandırma								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Tartışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet BAKİ								

Ders Koşulları	
Ön Koşul	YD002

Ölçme ve Değerlendirme Araçları		
Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar	
1	Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü, Boztaş İsmail, OKYAYUZ YENER, Şirin, Siyasa Kitabevi, Ankara, 1999
2	Le français au bureau, Noèlle Guiloyon et Hélène Cajolet-Laganière, 4e éd., Publication du Québec, 1996.
3	Le Français De L'Otellerie Et De La Restauration, H. Renner, U Renner, G. Tempesta CLE International, Paris, 1992
4	Correspondance et rédaction administrative, Jacques Gandouin, A.Colin, Paris 1970
5	Technique et pratique de l'argumentation, J.Belanger, Dunod, Paris 1970

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Çeviri stratejilerinde uygulanan teknikler ve kavramlara giriş.
	Ön Hazırlık	Sayfa 60-61 Kavramlar : Fısıldayarak çeviri- Geniş anlam - Geçerli anlam.
2	Teorik	Sayfa 62-66 Kavramlar: Genişletme-Geri çeviri- İngilizceden ödünçlenmiş sözcükler
	Ön Hazırlık	Sayfa 68-69 Kalıp öbek-karşılık bulma-kavrama
3	Teorik	Sayfa 70-71-72 Kayıp-Kaynak dil- Metin_ Kesit dil- Kısaltım
	Ön Hazırlık	Sayfa 73-74-75 Kısıtlama-Kişileştirme-Konferans çevirmenliği
4	Teorik	Sayfa 75-76 Koşut metin-Kullanım-Kültür
	Ön Hazırlık	Sayfa 77 Mahkeme çevirmenliği-Metin-Tiplendirme
5	Teorik	ÇSayfa 78-79 Metinerarasılık-Müdahale
	Ön Hazırlık	Sayfa 80-81 Nitelenen-Niteleyen-Norm
6	Teorik	Sayfa 82-83 Olumlu yeniden düzeltme- Öbek- Ödünçleme-Ödünleme
	Ön Hazırlık	Sayfa 84 Ölçünlü-örnek çeviri-Örtükleme
7	Ön Hazırlık	Sayfa 86 Örtüşüm-Öykünme
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Sayfa 87 Özen dil
	Ön Hazırlık	Sayfa 88 Özgür çeviri
9	Teorik	Sayfa 90 Sadakat
	Ön Hazırlık	Sayfa 90 Saydamlık
10	Teorik	Sayfa 90 Seçenek
	Ön Hazırlık	Sayfa 91 Skopus kuramı
11	Teorik	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
12	Teorik	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar

12	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
13	Teorik	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
14	Teorik	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
15	Teorik	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
16	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Çeviri stratejilerini ad veren kavramlar ve örnek uygulamalar
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
			Toplam İş Yükü (Saat)	76
			Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = **AKTS Kredisi**	3

**25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.*

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Turizmle ilgili temel kavramları ve cümleleri öğrenme
2	Turizm alanında çalışma tercih edildiğinde bu alanda hizmet verecek derece dil donanıma sahip olma
3	Turizmle ilgili yazılı ve görsel yayınları takip edip yorumlayabilme
4	Alan çevirisi yapabilme
5	Alanla ilgili metinleri söylem çözümlemesine tabi tutarak çevirme

Program Çıktıları *(Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)*

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi *1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek*

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	4	4	5	5	5
PÇ2	4	4	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5

PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5
PÇ13	5	5	5	5	5